

Faensik Gij Vwndiz Nodbeuj Raemh-raex Ndaw Sawhoiz Cwngci Vwnzyen

政治文献壮译本中的迁移性冗余问题分析

□ 蓝利国

(接上期)

4、介词冗余

介词的作用主要是引介,介词跟体词性成分组合构成介词短语,表示对象、时间、处所、目的、原因、方向、方式等等,多做状语。表示时间、处所的词语很多时候也能做状语。汉语状语位置上表示时间、处所的介词结构,有时候也不一定非得译出介词(这当然不算冗余)。汉语里有一类介词叫框式介词,如“在……上/下/中”等,壮语框式介词比较少见,除了类似“从8月份起”这样的框式介词可以直译不误或只译其中之一外,大多不能照直翻译,有些甚至不能用介词结构来对译。汉语中的介词,有些情形不是常规用法,而是作为一种话语标记,用以引出言谈对象,壮语介词似乎没有这样的用法,因此,作为话题标记的汉语介词可以以相应的壮语话题标记翻译或省译。汉语做话题标记的介词与一般介词的区别是:话题标记介词可以删除,引介成分作用不变、意义不变,一般介词要么不能删除,要么删除后意义有变或者语法性质有变。

(13)在1986年,为了推进改革,搞活企业,特别是搞活大中型企业,国家提高了部分国营企业的固定资产折旧率,调减了调节税,对一些行业和企业采取了减税让利和增加补贴的措施,并对1985年的工资、价格改革进行了某些补充和完善。《《中华人民共和国第六届全国人民代表大会第五次次会议文件汇编》》/Youq 1986 nienz, vihliux doicaenh gajigwz, gaujhoengh giez, daegbiehd dwg gaujhoengh daih cung hingz giez, guekgya daezsang le dingz gozyingz giez ndeu guding swhcanj cezgiuliz, gemjnoix le diuzcezsui, doiq mbangj aen hangzyez caeuq giez yungh le gemj gvaeh nyiengh leih caeuq gyalai boujdiep cungj banhfap neix, caiqlh doiq 1985 nienz gij gunghswh, gyagwz gajigwz guh le moux di bujcungh caeuq gajindei caez bae.

(14)我们相信,在海峡两岸全体中国人和海外同胞的努力下,祖国完全统一、中华民族全面振兴的共同愿望一定能够实现!《《中华人民共和国第九届全国人民代表大会第一次会议文件汇编》》/Raeuz siengsaenq, youq song hamq haijyaz daengxcungq vunz Cungguek nem beix-nuengx doengzdangz rog haij roengzrenzg baihlaj, guekcoj cienzbouh dungjiyz, Cunghvaz minzczu cienzmienh saenqhwng aen maqmuengh doxdoengz neix itdingh naengz saedyienh!

(15)当然,马克思、恩格斯对未来社会主义社会的设想主要是理论上的,至于如何付诸实践,还有待后人来解答。《《习近平总书记系列重要讲话读本》》/Dangyenz, Majgwzswh, Wnhgwzswh doiq aen biengz seveicuiji daengzcog gij cietsienj de cujyau dwg lijln fuengmienh, gangjdaengz baenzlawz bae saedguh, lij aeu deq vunzlaeng daeuj gejdap.

(16)对于家庭人均收入低于当地最低生活保障标准的非农业户口的城市居民,均纳入城市居民最低生活保障范围,所需资金由地方各级人民政府列入财政预算。《《关于2004年国民经济和社会发展规划执行情况与2005年国民经济和社会发展规划草案的报告》》/Doiq hawsingz gij gihminz feih nungzyez hugouj, ndaw ranz moix vunz bingzyaenz souhaeuj noix gvaq dangdied ceiq daemq swnghoz baujchang byauhuncj haenx, cungj gvi haeuj hawsingz gihminz ceiq daemq swnghoz baujchang fanvez, soj yungh swghinh youz deihfueg gak gaep yinzminz cwngfuj lied haeuj caizcwng yawhsuenq.

译例(13)“在1986年”译文照字面表述为“youq 1986 nienz”,“1986 nienz”作为表示时间的短语在句首不借助介词也可以状语,不译介词“在”应该也不会有什么問題。例(14)“在海峡两岸全体中国人和海外同胞的努力下”是个框式介词结构,“在……下”表示(存在)可以产生某种结果的状态或条件,“Youq song hamq haijyaz daengxcungq vunz Cungguek nem beix-nuengx doengzdangz rog haij roengzrenzg baihlaj”照语序把框式介词翻译了,要知道,汉语表示抽象意义的“在……下”是从其方所意义演变而来的,壮语没有发生这样的演变,再说了,壮语表示所处的介词结构其固有语序是“youq laj/baihlaj……”,没有“youq……laj/baihlaj”这样的构式,译法显然不符合壮语的结构规则,可以考虑用存在动词“miz/有”进行表达,即“miz daengxcungq vunz Cungguek song hamq haijyaz nem gyoengq beixnuengx doengzdangz roghaij daihcaez roengzrenzg”。例(15)“至于如何付诸实践,还有待后人来解答”,“至于”是个话题标记,引出“如何付诸实践”这一言谈对象,删除“至于”对原句没有什么影响,译文用“gangjdaengz”作为话题标记的对译成分大致是可取的,其实也可以不译,即“baenzlawz bae saedguh, lij aeu deq vunzlaeng daeuj gejdap”。例(16)中的介词“对于”也是个话题标记,用“doiq”对译似乎不妥,可以省译。类似的句子还有“鉴于当前国内

外经济形势发展的不确定因素较多,要密切跟踪分析新情况新问题,审时度势,从实际出发,及时灵活地采取相应对策,……”《《政府工作报告》2008》,“鉴于”也宜省译。

5、结构性冗余

结构性冗余就是语法层面的冗余,有些文献也叫句子冗余或句法冗余。这种冗余现象常见的有两类,一类是句法成分冗余,一类是语法格式或类格式冗余。句法成分冗余常见的情况是出现了一些即便没有也不会影响意义表达的修饰成分,如冗余定语、冗余状语等。格式冗余常见的情况是,在两个习惯搭配构成述宾结构的词语中间插入别的成分,或者说是一个述宾结构的宾语带上定语进行扩展构成的形式,如“坚持原则”→“坚持顶层设计与分步实施相结合的原则”。

(17)要全面深化经济金融合作,推动两岸经济合作框架协议后续商谈取得新进展。《《政府工作报告》2012》/Aeu cienzmienh gyalag ginghci ginhyungz doxgap, doidoengh song hamq ginghci doxgap gvaengxyaq hezyi gaenlaeng siengdamz ndaej daengz cincanj moq.

(18)只有切实增加出口,才能放手从国外进口原材料,形成进口——加工——出口的良性循环。《《中华人民共和国第七届全国人民代表大会第一次会议文件汇编》》/Cijmiz saedsaed caihcaih demgya cuzgouj, cijndaej cuengqfwngz daj rog guek cingouj yenzcaizliu, guhbaenz cingouj——gyagoeng——cuzgouj cungj cunzvanz ndei neix.

(19)健全大宗农产品、初级产品、重要农资产品供求和价格变动的监测预警制度,引导企业按照公平、合法、诚实、信用的原则定价。《《关于2007年国民经济和社会发展规划执行情况与2008年国民经济和社会发展规划草案的报告》》/Doiq daihghienh nungzcanbinj, cogaep canbinj, cungyau nungzswh canbinj gunggouz caeuq gyagwz bienqdoengh laeb caezcienz gij gamyawj yigingj cidu, dazyinx giez ciuq gij yenzcwz goengbingz, habfap, lauxsaed, saenq-yungh bae dingh gyaq.

(20)治理公路“三乱”成效明显,全国共撤除违反规定设置的收费站、检查站8700多个,占治理前站卡总量的58%,实现了国道、省道基本无“三乱”的目标。《《中国共产党第十五次全国代表大会文件汇编》》/Ceihleix goengloh “sam luenh” cwngzyau yienhda, daengx guek gungh cekcawz doengh gij souhfeican, genjcazcan famh gvidingh luenh laeb haenx 8700 lai aen, ciemq gij aen can aen gaj cingliengh caengz ceihleix seiz 58%, saedyienh le aen muzbyauh gozdau, swngjdau gihbwnj mbouj miz “sam luenh”.

例(17)“取得新进展”,“进展”即“(事情)向前发展”,“进展”本来就在原来的基础上向前,每向前一步都是新的,因此,“进展”的定语“新”是冗余的,但汉语都这么说,译例把“新进展”表述为“cindanj moq”,把冗余成分也给译了,不简洁不说,读起来还别扭,“取得新进展”通俗地说就是又向前迈进或者距离成事又近了一些,不妨译为“youh ndaej yamq baenaj”或“youh ndaej yamq haeuq”。例(17)与例(12)实质上是一样的,分归两类只是视角问题,从词汇层面看是形容词冗余,从语法层面看是定语冗余。例(18)“从国外进口原材料”,“进口”,《现代汉语词典》的解释是“外国或外地区的货物运进来”,状语冗余,可译可不译。同类的例子还有“警察在后面追赶,他们便同警察格斗”,等等。例(19)“按照……的原则”是一种习惯搭配,“原则”之前的定语就是原则的具体内容,把“引导企业按照公平、合法、诚实、信用的原则定价”中的“按照”“原则”省去译为“Dazyinx giez goengbingz, habfap, lauxsaed, saenqyungh bae dingh gyaq”未尝不可。类似例子“进一步加强重大节庆活动的申办和管理和安管理工作,坚持”谁主办、谁负责,谁审批、谁监管”的原则,加强领导,严密组织,落实节庆活动的安全责任 and 措施,确保万无一失”似可照此进行的处理。例(20)“实现了国道、省道基本无”三乱”的目标”,“目标”之前的定语也是目标的具体内容,同样没有必要把“实现”“目标”译出,“确保实现国家财政性教育经费支出占国内生产总值4%的目标”这样的说法也是如此。

6、一意两说

一意两说,即同样的意思两个说法,或同义叠加,或一正一反(肯定否定)。一意两说对我们来说并不陌生,标新立异、胡思乱想、千难万险、精打细算、门当户对、半生不熟、完好无损、完美无瑕、桀骜不驯、坚韧不拔等等这些成语就是这样的构造的。当然,这样的形式不仅限于成语内部,话语层面也可以这样进行,有些时候一意可能还不止两说,而是多说,情况比较复杂。

(21)紧紧围绕人民群众最关心、最直接、最现实的利益问题开展调查研究,……《《政府工作报告》2010》/Gaenjgaenj hopheux gij leih” ik vwndiz yinzminz ginzczung ceiq gvansim, ceiq

cigsoh, ceiq yienhsaed de, guh diucaz yenz-giu,……

(22)两千一百万台湾同胞,不论是台湾省籍还是其他省籍,都是中国人,都是骨肉同胞、手足兄弟。《《江泽民文选》第一卷》/2100 fanh beixnuengx Daizvanh, mboujlwnh cojcig dwg youq Daizvanh Sengj roxnaeuz dwg youq gizyawz sengjfaenh, cungj dwg vunz Cungguek, cungj dwg gyoengq beixnuengx cojcoeng doxdoengz, gyoengq beixnuengx lwedmeg doxlien.

(23)人民生活中本来存在着文学艺术原料的矿藏,这是自然形态的东西,是粗糙的东西,但也是最生动、最丰富、最基本的东西;在这点上说,它们使一切文学艺术相形见绌,它们是一切文学艺术的取之不尽、用之不竭的唯一源泉。《《毛泽东著作选读》下册》/Yinzminz swnghhoz ndawde bonjlaiz couh miz gij gvang-cangz vwnzyoz yisuz yenzliu, neix dwg gij doxgaiq swyenz hingzdai, dwg gij doxgaiq nyauqco, hoeng hix dwg gij doxgaiq ceiq sengdoengh, ceiq fungfouq, ceiq gihbwnj haenx; aeu diemj neix daeuj gangj, gyoengqde sawj sojmiz vwnzyoz yisuz doxbeij ceng gyaе, gyoengqde dwg aen goekmbaq dandog sojmiz vwnzyoz yisuz aeu mbouj rox liux, yungh mbouj rox caenh haenx.

(24)领导机关抓好了,基层连队抓好了,抓两头带中间,整个部队就能立于不败之地,可以攻无不克、战无不胜。《《江泽民文选》第一卷》/Lingjdau gihgvanh guh ndei lo, gihcwngz lenzdui guh ndei lo, dawz song gyaеuj daiqdoengh cungqgyang, daengx aen budui couh ndaej laeb youq giz mbouj baih, couh ndaej gung gizgiz cungj roengz, hoenx gizgiz cungj hingz.

译例(21)与(11)是同样性质的,只不过(11)并列的是三个光杆的形容词,(21)是三个状中结构的短语,“最关心、最直接、最现实”也存在一定程度的因果关系,因为“最直接、最现实”,所以“最关心”,也就是说,人民群众“最关心”的利益问题都是“最直接、最现实”的利益问题,因此,也可以考虑只译出“最关心”。例(22)“骨肉同胞、手足兄弟”其实指的是一回事,“骨肉”是骨连着肉,“手足”是手连着足,比喻紧密相连、不可分割,因此,“骨肉同胞”也是“手足兄弟”,“手足兄弟”也是“骨肉同胞”,“都是骨肉同胞、手足兄弟”译成“cungj dwg gyoengq beixnuengx ndaw ranz raеuz”可能更简洁、更自然。例(23)“取之不尽、用之不竭”也是一组同义并列,“不尽”“不竭”意思一样,“取”的目的是为了“用”,似可合二为一,叠加的定语也分散了说,把“它们是一切文学艺术的取之不尽、用之不竭的唯一源泉”表述为“Doengh gjide couh lumj aen mboq hawj vwnzyoz yisuz ndaej ciengxlwenx bae yungh he, caiq mbouj miz aen wnq”。例(24)“立于不败之地”与“攻无不克、战无不胜”,说的一回事;“攻无不克”与“战无不胜”也是一个意思,“hoenx mbat hingz mbat”或“baez hoenx baez hingz”意思就出来了,最后两小句可译为“daengx aen budui couh ndaej hoenx mbat hingz mbat”,如果想让它多一点冗余就表达为“daengx aen budui couh ndaej hoenx mbat hingz mbat, ciengxlwenx mbouj baih”。

以上我们列举了政治文献壮译本的存在6种迁移性冗余现象,并对具体的译例做了简单的分析。造成政治文献壮译本迁移性冗余问题最主要原因逐字翻译、片面追求字词对等。冗余性迁移的一个直接后果不但会影响译文的重组,还会使译文严重汉化、佶屈聱牙、生涩难懂,影响汉壮翻译目的的实现。又是什么原因导致这种逐字翻译的操作?我们认为至少有以下这几个方面:

一是翻译理念的问题。美国翻译家奈达说“翻译,就是译意”^⑥。翻译不是翻译词语、翻译句子,而是翻译词语、句子所承载的意义。“意义”才是“翻译活动致力传达的东西,是翻译的核心和根本”。^⑦从所举译例的壮语译文中大致可以看出,包括政治文献翻译在内的汉壮翻译基本上是逐字逐词进行的,以为这么做可以最大限度保证译文的忠实性,这样的观念恰恰反映了我们还没有真正理解什么是翻译。著名翻译家金堤曾一针见血地指出:“这‘逐字翻译’,实际上就是拿译入语中的词语对号入座,用自己母语中的概念去理解原文。翻译从这里开始,可以说是第一步就跨入歧途,走弯路以致绝路就难免了”。^⑧

二是翻译心理问题。中央政治文献是一种政治鲜明的特殊文本,包括不同历史时期党和国家领导人的著述讲话、党和政府的会议尤其是重要会议的文件、政治报告及工作报告等,它集中阐明党和国家的路线、方针、政策,是新时代坚持发展中国特色社会主义的政治导向和行动指南,翻译过程中不能有半点马虎,稍有差池,后果严重。生怕出错这是翻译政治文献最为常见的心理状态,如果在这种心理状态下重组译文就会小心翼翼,亦步亦趋,不敢越雷池一步,为了不出错有时候宁愿逐字翻译,一旦逐字

逐句,就免不了迁移性冗余的产生。

三是语言知识问题。翻译是一种语言文字工作,需要有足够的语言知识。就迁移性冗余问题来说,要知道语言冗余的普遍性,还要知道语言之间冗余形式的非对应性。虽说语言结构系统的差异、交流方式及民族文化的差异是迁移性冗余的客观因素,但从主观上说,译者必须了解语言冗余现象的相关知识,知道辨别哪些信息是文本真正要传达的信息,那些信息是冗余信息,翻译过程中怎么去删减过度冗余,又如何去补足欠缺冗余,让冗余保持适度,以提高信息传输的效率。冗余对等在奈达眼里也是功能对等的一个维度。要了解导致迁移性冗余的客观因素,还需要具备更多的知识。

需要注意的是,处理几个并列的同义词产生冗余时要格外小心,一定要在准确透彻理解的前提下进行操作,与其没有把握,还不如都译了。有些冗余成分是因为照顾语法的合格证才产生,处理迁移性过度冗余后一定要检查译文语法是否合格,有些冗余不保留还真不成话。例如:

各国政治上应相互尊重,共同协商,而不应把自己的意志强加于人;……《《江泽民文选》第三卷》/Gak guek youq cwngci fuengmienh wngdang dox aeueiq, doengzcaeз siengliengz, cix mbouj wngdang dawz gij ceiqheiq bonjfaenh giengzgya hawj vunz;……

译文中“doengzcaeз siengliengz”如果改成“caeз siengliengz”似乎比较好。“协商”本来就是双方或者多方进行的,自然也就是“共同”的,虽然冗余但是译文还不能省译了“共同”,省掉这话就没办法说了。

最后是毛泽东主席的一句话,有壮文、英文两种译法,不妨来看一看,对比对比,希望能够从英语的译法里得到一点启发:

他们从地下爬起来,揩干净身上的血迹,掩埋好同伴的尸首,他们又继续战斗了。《《毛泽东选集》第三卷 第1036页)

壮文:Gyoengqde dai gwnz namh raih hwnj-daeuj, uet seuq gij lwed gwnz ndang le, moek ndei seihaiz gaengq doengzdaih, gyoengqde youh laebdaeb candou lo.

英文:They picked themselves up, wiped off the blood, buried their fallen comrades and went into battle again.

——“On Coalition Government”(April 24, 1945), Selected Works, Vol. III, p. 261.* (<http://en.eywedu.net/maozedong/19.htm>)

壮语译文基本上就是逐词进行的,几乎没落下什么。再看看英语译文:“从地上”省译,“尸首”省译,第二个“我们”省译,借鉴英语译文,这句话壮语是不是也可以这么说:

Gyoengqde cengqnged hwnjdaеuj, uet lwed bongx ndang, moek doih roengz namh, youh cung hwnjbae.

- ①转引自赵刚《汉语中的冗余信息及其翻译》《国外外语教学(FILDA)》2004年第4期。
- ②转引自张基珉《外宣英译的原文要适当删减》《上海科技翻译》2001 NO.3。
- ③2019年政府工作报告(双语全文)中国日报网 https://language.chinadaily.com.cn/a/201903/18/WS5c8efa3da3106c65c34ef20c_4.html
- ④见《现代汉语词典》释义p677。下文引文表示词语释义的均来自《现代汉语词典》。
- ⑤刘丹青《汉语是一种动词型语言——试说动词型语言和名词型语言的类型差异》《世界汉语教学》2010年第1期。
- ⑥转引自许均《翻译概论》p74。
- ⑦许均《翻译概论》p74。
- ⑧金堤《等效翻译探索(增订版)》p221

参考文献

- (1)金 堤(1998)《等效翻译探索(增订版)》北京 中国对外翻译出版公司。
- (2)潘先军(2012)《现代汉语美余现象研究》北京 北京语言大学出版社。
- (3)邵洪亮(2015)《汉语句法语义标记词美余研究》北京 中国社会科学出版社。
- (4)许 均(2009)《翻译概论》北京 外语教学与研究出版社。
- (5)武光军(2010)《2010年政府工作报告英译本中的迁移性冗余:分析与对策》《中国翻译》2010年第6期。
- (6)王兴平(2011)《关于汉英翻译“迁移性冗余”的一些思考》《中国翻译》2011年第5期。
- (7)张基珉(2001)《外宣英译的原文要适当删减》《上海科技翻译》2001 NO.3。
- (8)赵 刚(2004)《汉语中的冗余信息及其翻译》《国外外语教学(FILDA)》2004年第4期。
- (9)庄卫国(2013)《再谈2010年政府工作报告英译本的“迁移性冗余”》《盐城师范学院学报(人文社会科学版)》2013年第5期。
- (作者单位系中国民族语文翻译局壮文室)